

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

176

EL PARAISO

Maestro MARÍA D. DE ZÉREGA

Escuela N° 126

Fojas 8

OBSERVACIONES

Localidad - El Paraíso
Escuela N° 126 (San Luis)

Localidad - El Paraíso

2

Escuela . 5^o 126

Directora . . . Maria D. de Leizaola

Creencias y Costumbres

Supersticiones relativas a fenómenos naturales. — Esta región árida, seca y alejada del elemento progresista conserva aún las ideas supersticiosas de tiempos remotos; así el granizo (piedra) acompañado del estampido del trueno origina la quema del olivo y palma bendita, o bien para evitar que se produzca hacen cruces con ceniza, tanto en el aire como en el suelo, frente a la tormenta y con un hacha cortante dan un fuerte golpe en el punto de intersección de los brazos de la cruz quedando introducida en dicho punto. Este acto desvía la dirección de la borrasca.

La aparición de un cometa, indica la terminación del mundo; es entonces cuando circulan las noticias de aparecidos, de monstruosidades como: un mundo que habla, un eizo que ve, una mula que pare.

Para que se produzcan las lluvias ofrecen vales en honor a San Vicente, de modo que después del primer aguacero, organizan estas fiestas donde se danza y bebe.

Fuegos fatuos. — El campesino atribuye a las luces un poder malo, que es producido por un alma que está en pena, generalmente por haber muerto dejando tesoros enterrados o bien si en el sitio se encuentra una tumba, desea ser llevada a lugar sagrado. Es necesario rogar por ella para que no le siga, como también buscar en tesoro e invertirlos en misas, novenas, rogativas en bien del alma.

Durmiendo en mi escuela, a altas horas de la noche fui sorprendida por los gritos alarmantes de los vecinos que desesperaban por la aparición de una estrella que alumbraba más de lo ordinario.

Supersticiones relativas a árboles o plantas. — Se le atribuye a toda planta una espina venenosa. Presunciendo el cadáver de un niño mordido por una víbora, se me aseguró que su muerte fue producida por habersele introducido en la mano la espina venenosa del algarrobo.

Las ramas, hojas y flores cortadas en el viernes Santo antes que selga

el sol, son medicinas para cualquier enfermedad.

La brasa adherida a la pava donde se prepara el mate, significa mala suerte.

Supersticiones relativas a animales. — La araña pollo como la vívora que se introduce en los corrales, presagia aumento del rebaño, por lo tanto es prohibido matarla so pena de sufrir decadencia en él.

La lechuza anuncia la muerte de los moradores donde revolotea.

El gorró augura mal viaje atravesándose en el camino.

El canto de algunos pájaros significan silbidos de almas en pena.

Supersticiones relativas a faenas rurales. — Cuando se carnea un animal debe anojarse la vejiga y la hiel en la copa alta de un árbol y las patas sobre la cara para que la hacienda prospere; por esta misma razón no se mata el rebaño hermafrodita.

Brujerías — Las brujerías o conjunto de actos en que tiene intervención el diablo es idea arraigada y común en este lugar. Miran a dos vecinas como las autoras de las enfermedades graves y crónicas, atribuyéndoles el poder de curarlas solo a ellas.

Curanderismo. — El huso del pino se usa para curar quemaduras y fracturas.

Los testes (verrugas) desaparecen frotándolas en los pies de un cadáver al mismo tiempo que se reza un "ave maria"

El sapo es la medicina más usada. Se aplica el vientre de este reptil estirándolo de las cuatro extremidades, en ampollas cutáneas (culebrilla); en las mejillas a los que padecen dolor de muelas. Ahora para curar la mordedura de vívora debe partirse al sapo y aplicarlo si es posible antes que muera a manera de parche. Usan también para este caso la sangre de gato negro y el corazón humante de un pollo también negro.

Lo más común es curar el dolor de muelas de palabras. Con palabras también matan la larva de los moscos y mariposas, (cuncuna)

Localidad..... El Paraiso

Escuela. N.º 126

Director..... María D. de Lúga

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como muertes.

Muertes. — Si el difunto es un niño menor de seis años (angelito) se celebra con una reunión de hombres y mujeres que seran los parientes, amigos, en la cual no faltaran los padrinos. En presencia del cadáver que estará bien adornado con flores, cintas, luces etc., se danza, bebe y canta estrofas adecuadas al acto que celebran. Esta demostración de regocijo se hace por haber muerto el niño antes de pecar, cuya alma va directamente al cielo a formar el coro de ángeles que ruegan por la madre que se considera por esto muy feliz. La diversión o fiesta del ángel no se limita a la casa del difunto; sus padrinos y amigos y parientes piden el cadáver para en presencia de él celebrar fiestas iguales, y no es extraño que permanezca sin sepultarlo hasta siete u ocho días.

Puegos populares. ^C El juego más común y concurrido es la cancha. Preparanse en anticipación dos caballos considerados muy lijeros, los que son conducidos en medio de vivas al lugar destinado para correr (cancha) que consiste en dos caminos paralelos de una o dos cuadras. Los jinetes se presentan semi vestidos o en ropa muy liviana, siendo acoedor al premio el que llegue primero al punto designado, donde estará el Juez de Cancha. A estas fiestas concurren hombres y mujeres que agrupándose debajo de los árboles organizan bailes donde se bebe y vende comestibles, esto constituye los bodegones.

El juego de la taba. — Este juego se hace entre dos hombres que son diestros en el manejo del hueso (astrágallo) del pie del vacuno. Se le considera dos caras, una la suerte y la opuesta culo, si al tirar la cae presentando la cara de la suerte se gana el premio (apuesta) lo contrario pierde.

El naípe se usa en reuniones donde concurren tanto hombres como mujeres. El domingo es infaltable esta concurrencia, correspondiendo por turno á las familias que preparan pan, biscochos y tabletas para premio del ganador. Hombres y mujeres evocanse alrededor de una mesa y empieza el juego (la pandorza) colocando por orden las cartas de uno á siete; el que primero queda sin ellas es el ganador.

Juegos infantiles

El Fin, pin. — Para este juego los niños se sientan en el suelo estirando las piernas en fila; uno de ellos toca cada pierna diciendo una palabra de las siguientes:

Fin, pin, serafin, enchillito, marfil, por aquí, poro, el hijo, del rey, preguntando, de una, dama, Mariguita, la funda, que rasgue, y esconda, aquí. La pierna que responde á la última palabra se retira de la fila y empieza de nuevo el juego hasta que queda una que es la que pierde.

Las muñecas. — Este juego corresponde solo á las niñas; ~~construyen~~ construyen cocinitas de barro colocando en ella las muñecas de trapo y palitos que ellas mismas preparan.

Los niños prefieren el juego de los toritos. — Los niños hacen pequeños corrales donde colocan huesos (vértebras) que representan toros, vacas y zebras; imitan el ruido y relincho de los animales con mas ó menos exactitud.

Localidad. - El Paraiso
 Escuela N.º. 126
 Directora . . . María D. de Liza

Tradiciones populares Cuentos. —

Una vieja y un viejo iban por un camino y encontraron un saco con dineros. Como el viejo era tonto, la vieja comprendió que referiría el allargo; para desviar sus ideas lo aconsejó que fuera a la escuela a lo que accedió; después se ocultó sobre la casa con un atado de muñuelos; cuando volvió el viejo de la escuela, le arrojó los muñuelos sobre la cabeza, causándole gran sorpresa, este creyó que llovía muñuelos. Luego se presentó el dueño del saco preguntando por él. Inmediatamente contestó el viejo que ellos lo habían encontrado; su mujer negó diciendo que su marido era tonto y no sabía lo que decía y para probarlo dijo: Cuando viejo hemos encontrado el saco? - ¡Pero vieja! no te acuerdas que lo encontramos cuando fui a la escuela? -
 - Comprende que esto es un disparate Señor?
 - ¡Pero vieja! no te acuerdas que lo encontramos cuando llovía muñuelos?
 Convencido el propietario del saco que el viejo decía disparates se fue dejando el tesoro en poder de los dos viejos.

Refranes

- Esta por haber bochinche dice la chinche:
- Hay juna dice el pato en la laguna
- Mientras los gatos pelean las ratas engordan
- Los secretos de su pecho
 no se lo comuniqué a su amigo
 que en el primer disgusto
 le a de servir de testigo

Adivinanzas. —

La vida del hombre
En la mañana ando en 4 pies
En las doce en dos
Y en la tarde en tres.

La albacá
De vaca me dan el nombre
De valde romper el día
Por animal que me llamen
Soy planta de regalo.

La aguja
En España fui nacida
En los indios fui vendida
Y si me sueltan sin lazo
No hay duda que sea perdida.

La naranja
En blancos paños me crié
Y en verdes me cautivé
Tanto fueron mis trabajos
Que amarilla me quedé.

La letra **O**
Soy redonda como la tierra
Sin mi no puede haber Dios
Papas y cardenales habrán
Pero Obispos y Pontífices no.

La vida y la muerte
Pobre flor donde nacíste
Si te es esto caso triste
Si te dejó caso fuerte
Al darte con la vida
Y llevarte con la muerte.

El papel. las letras, mano y lapicero
— Pampas blancas
Semillas negras
Cinco toros y una tunera.

La chispa
— Chiquiti, chiquiti
Como granito de anís
Siempre la correrás
Y nunca la alcanzarás.

La escoba de jarilla.
— En el campo verdeguera
Y en las casas enlucida.

El cigarro
— Difuntito amortajado
Figuero colorado

La lengua
— Entre pinas, pinas hay una flor odorada
Llueva o no llueva, siempre esta mojada

El cielo, las estrellas y el sol
— Mi madre tiene una sávana
que no la puede doblar
Mi padre tiene un dinero
que no lo puede contar
Mi hermana tiene un espejo
que no lo puede mirar.

El anillo
— Entre pinas, pinas
Hay una flor amarilla
El rey la quisiera sacar
Para la reina de Castilla

Continuación de la página (3)

- El areztrus
- Evanes palaneo
Cálzoncillos blancos
- Fulga
- Una negrita pimea
Que salta y no mea
- La teta
- Aquí estaba
En Chile también estaba
Y el dinero le quitaba
- La guitarra
- Me rasco el pupo
Me muero de gusto
- La vivora
- Una varilla lisa
Como la varita de la justicia.
- La avispa
- Con tanta farfa la loma
Con tanta cadena de oro
No es tan brava la vaca
Que tenga los cuernos de toro.
- La bordalesa
- Orillejo, orillejo
Costillos sobre el pellejo
- La luna
- En un bañado espeso
Hay una tajada de queso.
- El tueno
- En un bañado espeso
brama un toro sin puerco
- El cuchillo con la vaina
- De un cuarto oscuro
sale Diego desnudo
- El mataco
- Orillejo viejo
Cara de indio viejo
- El pastel
- Tapa sobre tapa
corazon de vaca
- La plancha
- Una negrita caliente
compone toda su gente
- El hacha
- Voy al campo pego un grito
Vengo a la casa estoy callado.
- La sandia
- Glendo por un caminito
encuentra un viejito
le pegue una puñalada
se le vio la colorada.
- La neblina
- Una neqiiita bordilla
salta sierras y barrancas
y no se manca

La aguja con hilo
- Una yeguita mora
con las linditas en la cola

La campana
- Una vieja con un diente
llama toda su jente.

El gato, el raton y la cueva
- El bamil largo te esta mirando
y el collufete esta collufetando
Si no fuera el redondete
se muere el collufetando.

Localidad El Paraiso
Escuela N.º. 126
Directora... María G. de Leizaola

Poesías y canciones.

El Carancho ^{no es} (político) Ma tindre que pastoriarte,
Hace como un año á que ando, y nunca he podido hablarte,
alrededor de tu rancho, ¡Tucha que soy desgraciado!
las vueltas como el carancho,
que tiene pollo vichado
ya por tu amor se quedado
pobre flaco y arruinado
sin pilchas en el recado
sin poncho con que taparme
y tu no quieres amarme
¡Tucha que soy desgraciado!

Shueva, truene, yo siempre ando
las vueltas como el carancho,
aunque el invierno sea cruel
yo siempre ando rondando
y tú china mi jugando
ni una esperanza me has dado,
ni siquiera me has mirado
con tus ojos color cielo.
Todo para mi descomiuelo.
¡Tucha que soy desgraciado!

Parece que mis dolores
fueran para ti una gloria,
doj, mas vueltas que la noria
me haces con tus rigores
cuando el sol en tus fulgores
ya el firmamento entrado
Ayer mi pingo ensillado

Para aumentar mis penas
gozas biendome sufrir,
China me voy a morir.
no importa que á todas horas
yo pienso el recordarte
que nunca aunque lo intente
podré yo perdonarte
y pienso que tan sólo
renew podré guardarte
fin

(karp)

El pensamiento
Al mejor jardín entri
de flous bien quarmecido,
de todas una elegí
por que de mi gusto fue
un pensamiento corti.
El jardinero al momento
con mucho comedimiento
me dijo: Es muy inferior,
para mi no hay flor
más linda que el pensamiento.

La azucena y la margarita
la clavelina y la rosa
con flous muy primorosas

por su fragancia exquisita,
todas ellas son bonitas
no niego su valimiento
pero estas tienen su tiempo
en que pierden su ruidor,
por eso digo no hay flor
más linda que el pensamiento

Verás en la primavera
esparciendo sus olores,
la diamela y otras flores
que hermosean la pradera.
Como bonita en cualquier
yo las deo un momento,
pero luego me arrepiento
desairando sus primores
por que para mí no hay flor
más linda que el pensamiento

Siempre quisiera tenerla
acompañada en todo tiempo,
por que con el pensamiento
se goza un amor sin velo,
no hay quien deje de quererlo
por que a todos nos da aliento,
nos da vida y movimiento
y endulza nuestro dolor,
por eso digo: no hay flor
más linda que el pensamiento

fin

Elicia Popi Moyano

cuatro verdades ^{lo es} _{folklórico}

Con mi mano temblorosa
y preludiando un momento
las cuerdas del instrumento
por ver si con su armonía
espanta del alma mía
la pena y el sufrimiento.

Todos los que me están escuchando
tendrán que tener paciencia
por que es tan poca la ciencia
de este pobre aficionado,
que rogando se ha pintado
lo que ensina la experiencia.

Pues cuando yo vine a este mundo
ella traje el fino destino
entre el vago peregrino
siempre evante y amuinado
parece que el condenado
me acompaña en mi camino

El caso debo decirles
a todos los que me están escuchando
que el hombre que anda andando
va guardando en su mente
lo que el mundo le presente
con eso se va educando.

Todo aquel que quiera ser
por los demás respetado
será siempre moderado
por que el hombre fanfarón
busca su perdición
y es de todos mal mirado

Pobre y rico nunca cae de ser
ni abusivo ni altanero,
siempre como un caballo,
debe a los demás tratar
mucho tiene que sufrir penas
el hombre que es pendenciero.

fin

Cecilio Lucero

Cantos populares

Tora cueca y gato

En el jardín frondoso
donde yo vivo,
las flores que más abundan
son los suspiros

Suspiro sin ausencia
no dan alivio,
llévame en suspiros
correspondidos.

Una pulga saltando
quebró un ladrillo,
saltó el piojo enojado
y sacó el enchillo

La casa de mi suegra
la lleva el viento,
siguiera la llevara
con ella adentro..

Entre paños blancos
y azules rojas,
estaban dos amantes
dándose quejas

Paso à paso
no te apures,
que el amor que te tengo
quiero que dure.

Dicen que las heladas
secan los guijos,
así me voy secando
de amores tuyos

De amores tuyos sí,
eso es muy cierto,
como sacarse un ojo
y quedar tuerto

El anillo de mi dedo
tiene candadito y llave,
los secretos de mi pecho
sólo mi negra los sabe

Vengo de Buenos Aires
no traigo plata,
pero traigo naviers
para las ratas

Para bailar el gato
deben ser cuatro,
dos muchachas bonitas
y dos mozos gauchos

críba pensamientos
dulce memoria,
se me representan
pasadas glorias

Danzas populares mas comunes

La cueca. — Bailando un hombre y una mujer llevando un pañuelito en la mano derecha; al compás de la guitarra y del canto, el hombre zapatea, salta y agita el pañuelito sobre la cabeza de la compañera que danza también, mano en la cadera. Al cambiar la estrofa dan una vuelta y cambian de lugar terminando con una gran inclinación de cabeza.

El gato — Este baile se danza como la cueca reemplazando el pañuelito por las costanetas (ruido producido con dos dedos); al cambiar la estrofa el hombre dice una poesía (relación) la que debe corresponder la mujer al terminar el baile. Así:

<u>Relación de la mujer</u>	<u>Relación del hombre</u>
Pover enamorado	Éan alta te quieres oír
Poncho de cuatro esquinas	que al cielo quieres llegar
hechunlo al gallinero	las estrellas se ande veir
que enamore las gallinas.	del golpe que te arde dar.

**FOJA EN
BLANCO**